

ÍNDICE

Introducción	9
1. Alfonso Fernández de Madrigal y la Castilla del rey Juan II. De su vida y obra	9
2. <i>De las crónicas o tiempos</i> : El Tostado y el renacimiento mitológico	18
3. La traducción de los <i>Chronici Canones</i> de Eusebio-Jerónimo al romance	25
3.a. El Ms. 10811 de la Biblioteca Nacional de España: <i>Crónica de Eusebio y Jerónimo con las adiciones de Próspero, interpretado en vulgar por Alfonso Madrigal</i>	25
3.b. Estructura y composición: desde el griego al romance, pasando por el latín.....	28
3.b.1. Los prólogos y las tablas	28
3.b.2. El original griego	31
3.b.3. El original latino	32
3.b.3.a. La versión de san Jerónimo (de la primera versión latina –s. IV– al texto base de Madrigal –s. XV–)	33
3.b.3.b. La edición de los prólogos y de la adición «desde la creación del mundo»	69
3.b.3.c. Una traducción del Génesis según Septuaginta	118
3.b.3.d. La aportación de Próspero	119
3.b.4. Madrigal «en faena»: su <i>modus operandi</i> traductor	122
3.b.5. El complejo viaje del texto de Eusebio (a modo de recapitulación)	127
4. Nota a la edición.....	131
5. Bibliografía	132
Edición crítica: <i>De las crónicas o tiempos</i> de Eusebio-Jerónimo-Próspero-Madrigal	141